

LA CORPORATION DE LA VILLE DE HAWKESBURY
THE CORPORATION OF THE TOWN OF HAWKESBURY

Réunion ordinaire du Conseil
Regular Meeting of Council

Le lundi 24 novembre 2008
Monday, November 24, 2008

19h00
7:00 p.m.

PROCÈS-VERBAL
MINUTES

PRÉSENTS / PRESENT:

Conseil - Council

Jeanne Charlebois, maire/Mayor

Les conseillers/Councillors : Michel A. Beaulne, André Chamailard, Gilbert Cyr,
Sylvain Dubé, Gilles Roch Greffe et/and Gilles Tessier

Personnes-ressources/Resource persons

Normand Beaulieu,
Christine Groulx,
Liette Valade,
Ghislain Pigeon,
Manon Belle-Isle,
Jean-Claude Miner,
Gérald Campbell,

directeur général-trésorier / Chief Administrator Officer-Treasurer
greffière / Clerk
directrice des loisirs et de la culture / Director of Recreation and Culture
directeur du Service des incendies / Fire Chief
urbaniste / Planner
Chef du service du bâtiment / Chief Building Official
surintendant des Travaux publics / Public Works Superintendent

- | | | |
|----|--|--|
| ** | <p><u>Ouverture de la réunion ordinaire</u>
R-597-08
Proposé par Gilbert Cyr
avec l'appui de Gilles Roch Greffe</p> <p>Qu'il soit résolu que la réunion ordinaire soit déclarée ouverte à 18h30.</p> <p style="text-align: right;">Adoptée.</p> | <p><u>Opening of the regular meeting</u>
R-597-08
Moved by Gilbert Cyr
Seconded by Gilles Roch Greffe</p> <p>Be it resolved that the regular meeting be declared open at 6:30 p.m.</p> <p style="text-align: right;">Carried.</p> |
| ** | <p><u>Ajournement temporaire</u>
R-598-08
Proposé par Gilbert Cyr
avec l'appui de Gilles Tessier</p> <p>Qu'il soit résolu qu'un ajournement temporaire ait lieu à 18h31.</p> <p style="text-align: right;">Adoptée.</p> | <p><u>Temporary adjournment</u>
R-598-08
Moved by Gilbert Cyr
Seconded by Gilles Tessier</p> <p>Be it resolved that a temporary adjournment be held at 6:31 p.m.</p> <p style="text-align: right;">Carried.</p> |

** La discussion a lieu dans la salle de conférence et le vote a été pris dans la salle du conseil selon l'ordre du jour.

Discussion is held in the conference room and the vote is taken as per the agenda in the Council chambers.

** Réouverture de la réunion ordinaire
R-599-08

Proposé par Michel A. Beaulne
avec l'appui de André Chamaillard

Qu'il soit résolu que la réunion ordinaire soit rouverte à 18h32.

Adoptée.

Reopening of the regular meeting
R-599-08

Moved by Michel A. Beaulne
Seconded by André Chamaillard

Be it resolved that the regular meeting be reopened at 6:32 p.m.

Carried.

** Le huis clos est traité immédiatement en présence de Messieurs Normand Beaulieu et Ghislain Pigeon ainsi que Madame Christine Groulx.

The closed meeting is discussed immediately with Mr. Normand Beaulieu, Mr. Ghislain Pigeon and Mrs. Christine Groulx.

14.1 Réunion à huis clos pour discuter de l'article 14.3

R-600-08

Proposé par Sylvain Dubé
avec l'appui de Gilles Roch Greffe

Qu'il soit résolu qu'une réunion à huis clos ait lieu à 18h32.

Adoptée.

Closed meeting to discuss item 14.3.

R-600-08

Moved by Sylvain Dubé
Seconded by Gilles Roch Greffe

Be it resolved that a closed meeting be held at 6:32 p.m.

Carried.

14.2 Réouverture de la réunion ordinaire
R-601-08

Proposé par Gilles Roch Greffe
avec l'appui de André Chamaillard

Qu'il soit résolu que la réunion ordinaire soit rouverte à 18h37.

Adoptée.

Reopening of the regular meeting
R-601-08

Moved by Gilles Roch Greffe
Seconded by André Chamaillard

Be it resolved that the regular meeting be opened at 6:37 p.m.

Carried.

** Ajournement temporaire
R-602-08

Proposé par Sylvain Dubé
avec l'appui de Gilles Tessier

Qu'il soit résolu qu'un ajournement temporaire ait lieu à 18h45.

Adoptée.

Temporary adjournment
R-602-08

Moved by Sylvain Dubé
Seconded by Gilles Tessier

Be it resolved that a temporary adjournment be held at 6:45 p.m.

Carried.

1. Prière et ouverture de la réunion

Le conseiller André Chamaillard récite la prière d'ouverture.

** Une minute de silence est observée en mémoire de Madame Jacqueline Lafrenière.

R-603-08

Proposé par André Chamaillard
avec l'appui de Gilles Roch Greffe

Qu'il soit résolu que cette réunion ordinaire soit déclarée ouverte à 19h00.

Adoptée.

Prayer and opening of the meeting

Councillor André Chamaillard recites the opening prayer.

A minute of silence is observed in memory of Mrs. Jacqueline Lafrenière.

R-603-08

Moved by André Chamaillard
Seconded by Gilles Roch Greffe

Be it resolved that this regular meeting be declared opened at 7:00 p.m.

Carried.

2. Adoption de l'ordre du jour

R-604-08

Proposé par Sylvain Dubé
avec l'appui de Michel A. Beaulne

Qu'il soit résolu que l'ordre du jour soit adopté tel que présenté.

Adoptée.

Adoption of the agenda

R-604-08

Moved by Sylvain Dubé
Seconded by Michel A. Beaulne

Be it resolved that the agenda be adopted as presented.

Carried.

3. Divulgations de conflits d'intérêts

Aucune.

Disclosures of conflicts of interest

None.

4. Rapport du Maire

R-605-08

Proposé par Michel A. Beaulne
avec l'appui de André Chamaillard

Qu'il soit résolu que le rapport du Maire soit reçu.

Adoptée.

Mayor's report

R-605-08

Moved by Michel A. Beaulne
Seconded by André Chamaillard

Be it resolved that the Mayor's report be received.

Carried.

5. Visiteurs

5.1 Monsieur Jean Jolicoeur, réf.:
Solidarité

Monsieur Jolicoeur s'adresse au Conseil municipal.

Visitors

Mr. Jean Jolicoeur, Re:
Solidarity

Mr. Jolicoeur addresses the Municipal Council.

6. Adoption des procès-verbaux

(huis clos remis sous pli confidentiel)

Adoption of the minutes

(Closed meetings remitted under confidential seal)

6.1 Réunion ordinaire du Conseil,
le 27 octobre 2008

R-606-08

Proposé par Gilles Roch Greffe
avec l'appui de Sylvain Dubé

Regular meeting of Council,
October 27, 2008

R-606-08

Moved by Gilles Roch Greffe
Seconded by Sylvain Dubé

Qu'il soit résolu que le procès-verbal soit
adopté tel que présenté.

Be it resolved that the minute be adopted as
presented.

Adoptée.

Carried.

6.2 Réunion ordinaire du Conseil
et huis clos,
le 10 novembre 2008

Réunion extraordinaire du Conseil,
le 12 novembre 2008

Réunion ordinaire du Conseil,
le 17 novembre 2008

R-607-08

Proposé par Gilbert Cyr
avec l'appui de Gilles Tessier

Regular meeting of Council
and closed meeting,
November 10, 2008

Special meeting of Council,
November 12, 2008

Regular meeting of Council,
November 17, 2008

R-607-08

Moved by Gilbert Cyr
Seconded by Gilles Tessier

Qu'il soit résolu que les procès-verbaux soient
adoptés tels que présentés.

Be it resolved that the minutes be adopted as
presented.

Adoptée.

Carried.

7. Administration générale

General Administration

7.1 Demande d'aide financière pour le Centre
culturel Le Chenail Inc.

R-608-08

Proposé par Gilles Tessier
avec l'appui de André Chamaillard

Request for financial support for the Centre
culturel Le Chenail Inc.

R-608-08

Moved by Gilles Tessier
Seconded by André Chamaillard

Qu'il soit résolu de référer cette demande au
processus budgétaire afin de considérer un
échange de services sous le même principe que
l'année dernière.

Be it resolved to refer this request to the budget
process in order to consider a service exchange
similar to last year.

Adoptée.

Carried.

7.2 **Appui moral, réf.: Crise économique
(avis de motion du conseiller Michel A.
Beaulne)**

R-609-08

Proposé par Michel A. Beaulne
avec l'appui de Sylvain Dubé

Attendu que la situation économique actuelle n'affecte pas seulement les grandes villes mais aussi les industries de la région, et;

Attendu que le ralentissement économique aura des répercussions non seulement sur certaines de nos industries mais aussi sur les commerces de la région, et;

Attendu que le Conseil municipal n'a pas les ressources financières pour pouvoir épauler ces importants employeurs de la région mais peut porter assistance quant à des contacts politiques et autres.

Qu'il soit résolu que le Conseil municipal donne son appui moral aux industries de la région dans cette rude période économique, et;

Qu'il soit également résolu d'offrir la possibilité de créer une table de concertation avec les industries et les commerçants de la région afin de rassembler les différents intervenants, et;

Qu'il soit également résolu de demander la participation aux municipalités du canton de Champlain et du canton de Hawkesbury-Est ainsi qu'à nos députés provincial et fédéral.

Adoptée.

7.3 **Bibliothèque publique de Hawkesbury, réf.:
Rapport annuel 2007**

R-610-08

Proposé par Gilles Tessier
avec l'appui de Gilles Roch Greffe

Qu'il soit résolu que le rapport annuel 2007 de la bibliothèque publique de Hawkesbury soit reçu.

Adoptée.

**Moral support, Re: Economic crisis
(Notice of motion of Councillor Michel A.
Beaulne)**

R-609-08

Moved by Michel A. Beaulne
Seconded by Sylvain Dubé

Whereas the present economic crisis not only affects large cities but also industries of the region, and;

Whereas this economic slowdown will affect not only certain industries but also the businesses in the region, and;

Whereas the Municipal Council does not have the financial resources to help these important employers but may provide support as far as political contacts and other.

Be it resolved that the Municipal Council offers its moral support to the industries of the region during this critical period, and;

Be it also resolved to offer as well the possibility to create a discussion group with the local industries and businesses gathering participants of different sectors, and;

Be it also resolved to request the participation of the municipalities of the Township of Champlain and Township of Hawkesbury-East and also the provincial and federal members of parliament.

Carried.

**Hawkesbury Public Library, Re:
2007 Annual Report**

R-610-08

Moved by Gilles Tessier
Seconded by Gilles Roch Greffe

Be it also resolved that the 2007 annual report of the Hawkesbury Public Library be received.

Carried.

7.4 Calendrier des réunions pour le mois de décembre

R-611-08

Proposé par Sylvain Dubé
avec l'appui de Gilbert Cyr

Qu'il soit résolu que le calendrier des réunions pour le mois de décembre soit accepté tel que modifié.

Adoptée.

Calendar of meetings for the month of December

R-611-08

Moved by Sylvain Dubé
Seconded by Gilbert Cyr

Be it resolved that the calendar of meetings for the month of December be accepted as modified.

Carried.

8. Services techniques

Technical Services

8.1 Rapport mensuel du service du bâtiment pour le mois d'octobre

R-612-08

Proposé par Michel A. Beaulne
avec l'appui de Gilles Roch Greffe

Qu'il soit résolu que le rapport mensuel du service du bâtiment pour le mois d'octobre soit reçu.

Adoptée.

Building department monthly report for October

R-612-08

Moved by Michel A. Beaulne
Seconded by Gilles Roch Greffe

Be it resolved that the building department monthly report for October be received.

Carried.

8.2 Rapport mensuel pour le mois d'octobre du service de la réglementation

R-613-08

Proposé par Gilles Roch Greffe
avec l'appui de Gilles Tessier

Qu'il soit résolu que le rapport mensuel pour le mois d'octobre du service de réglementation soit reçu.

Adoptée.

Municipal law enforcement monthly report for October

R-613-08

Moved by Gilles Roch Greffe
Seconded by Gilles Tessier

Be it resolved that the municipal law enforcement monthly report for October be received.

Carried.

8.3 Règlements de circulation, réf.: Routes désignées et charges réduites

R-614-08

Proposé par Gilles Roch Greffe
avec l'appui de André Chamailard

Qu'il soit résolu d'adopter un règlement modifiant le règlement de circulation N° 28-2005 afin de prévoir des charges réduites en période de dégel et d'accepter les amendes fixes et en deux lectures un autre règlement modifiant aussi le règlement de circulation afin de prévoir une route pour camions lourds, tel que recommandé au document REC-193-08.

Adoptée.

Traffic by-laws, Re: Truck routes and reduced loads

R-614-08

Moved by Gilles Roch Greffe
Seconded by André Chamailard

Be it resolved to adopt a by-law modifying the traffic by-law N° 28-2005 in order to include reduced loads during thaw period and to accept the set fines and in two readings another by-law also modifying the traffic by-law to include truck routes, as recommended in document REC-193-08.

Carried.

8.4 **Demande d'autorisation selon l'article 53(1) de la Loi sur l'aménagement, réf.: Proposition d'agrandissement de terrain – rue Hamilton**

R-615-08

Proposé par Gilles Tessier
avec l'appui de André Chamailard

Qu'il soit résolu d'acquiescer à la demande d'agrandissement de terrain sous l'article 53(1) de la Loi sur l'aménagement du territoire, qui affecte la propriété sise au 276, rue Hamilton, tel que recommandé au document REC-192-08.

Adoptée.

Request for authorization under Section 53(1) of the Planning Act, Re: Lot enlargement – Hamilton Street

R-615-08

Moved by Gilles Tessier
Seconded by André Chamailard

Be it resolved to accept the request under Section 53(1) of the Planning Act for a lot enlargement affecting the property located at 276 Hamilton Street, as recommended in document REC-192-08.

Carried.

8.5 **Appel d'offres N° 08-041*F18-07 pour la location d'un chargeur sans opérateur et location de camions pour transporter la neige pour la saison hivernale 2008-2009**

R-616-08

Proposé par Gilbert Cyr
avec l'appui de Michel A. Beaulne

Qu'il soit résolu d'approuver les soumissions conformes pour la location de camions pour transporter la neige pour la saison hivernale 2008-2009, tel que recommandé au document REC-195-08, et;

Qu'il soit également résolu de ne pas approuver la seule soumission reçue pour la location d'un chargeur sans opérateur étant donné qu'elle n'est pas conforme.

Adoptée.

Call for tenders N° 08-041*F18-07 for the rental of a loader without operator and rental of trucks to haul snow for 2008-2009 winter season

R-616-08

Moved by Gilbert Cyr
Seconded by Michel A. Beaulne

Be it resolved to approve the conform tenders for the rental of trucks to haul snow for the 2008-2009 winter season, as recommended in document REC-195-08, and;

Be it also resolved not to approve the only tender received for the rental of a loader without operator since it is not conform.

Carried.

8.6 **Appel d'offres N° 08-043*F18-07 pour la vente d'équipements désuets**

R-617-08

Proposé par Sylvain Dubé
avec l'appui de André Chamailard

Qu'il soit résolu de déclarer désuet le tracteur de ferme John Deere 1971 et le chasse-neige du camion International 92-51, et;

Qu'il soit également résolu de vendre le tracteur désuet à la compagnie *Higginson Farm Equipment* au montant de 1 525\$ ou l'offre la plus élevée si ce dernier ne respecte pas les conditions de la vente, et;

Call for tenders N° 08-043*F18-07 for the sale of obsolete equipment

R-617-08

Moved by Sylvain Dubé
Seconded by André Chamailard

Be it resolved to declare obsolete the 1971 John Deere farm tractor and the International truck 92-51 snowplow, and;

Be it also resolved to sale the obsolete tractor to the company Higginson Farm Equipment for \$1,525.00 or to the best offer if the sale conditions are not respected, and;

Qu'il soit également résolu de vendre le chasse-neige désuet à la compagnie AGL Malette au montant de 253\$, tel que recommandé au document REC-196-08.

Adoptée.

Be it also resolved to sale the obsolete snowplow to the company AGL Malette for \$253.00, as recommended in document REC-196-08

Carried.

9. Loisirs, culture et patrimoine

Recreation, Culture and Heritage

9.1 Rapport d'activités pour les mois de septembre et octobre

R-618-08

Proposé par André Chamailard
avec l'appui de Gilles Tessier

Qu'il soit résolu que le rapport d'activités pour les mois de septembre et octobre soient reçus.

Adoptée.

Activity report for the months of September and October

R-618-08

Moved by André Chamailard
Seconded by Gilles Tessier

Be it resolved that the activity report for the months of September and October be received.

Carried.

10. Services d'incendie et d'urgence

Fire Protection and Emergency Services

10.1 Rapport d'activités du Service des incendies pour le mois d'octobre

R-619-08

Proposé par Gilles Roch Greffe
avec l'appui de Sylvain Dubé

Qu'il soit résolu que le rapport d'activités du Service des incendies pour le mois d'octobre soit reçu.

Adoptée.

Fire department activity report for the month of October

R-619-08

Moved by Gilles Roch Greffe
Seconded by Sylvain Dubé

Be it resolved that the Fire department activity report for the month of October be received.

Carried.

10.2 Statistiques d'appels du centre de communication-urgence pour le mois d'octobre

R-620-08

Proposé par Michel A. Beaulne
avec l'appui de Sylvain Dubé

Qu'il soit résolu que les statistiques d'appels du centre de communication-urgence pour le mois d'octobre soient reçues.

Adoptée.

Emergency dispatch centre call statistics for the month of October

R-620-08

Moved by Michel A. Beaulne
Seconded by Sylvain Dubé

Be it resolved that the emergency dispatch centre call statistics for the month of October be received.

Carried.

11. Développement économique

Aucun sujet.

Economical Development

No subject.

12. Règlements

12.1 N° 84-2008 pour modifier le règlement de procédures. (3^e lecture)

3^e lecture - adopté

Adopté.

12.2 N° 87-2008 pour modifier le règlement de circulation.

1^{re} lecture - adopté

2^e lecture - adopté

3^e lecture - adopté

Adopté.

12.3 N° 88-2008 pour modifier le règlement de circulation. (2 lectures)

1^{re} lecture - adopté

2^e lecture - adopté

Adopté.

By-laws

N° 84-2008 to amend the procedure by-law. (3rd reading).

3rd reading - carried

Carried.

N° 87-2008 to amend the traffic by-law.

1st reading - carried

2nd reading - carried

3rd reading - carried

Carried.

N° 88-2008 to amend the traffic by-law. (2 readings)

1st reading - carried

2nd reading - carried

Carried.

13. Avis de motion

13.1 **Avis de motion** est donné par le conseiller Sylvain Dubé qu'il demandera au Conseil municipal de réétudier la résolution R-591-08 afin de modifier le titre de la position "Directeur du développement économique".

13.2 **Avis de motion** est donné par le conseiller Gilles Roch Greffe qu'il apportera une résolution à une réunion ultérieure demandant l'appui des comtés unis de Prescott et Russell et ses municipalités concernant les demi-charges au printemps.

13.3 **Avis de motion** est donné par le conseiller Sylvain Dubé qu'il apportera une résolution à une réunion ultérieure demandant au ministère des Transports de l'Ontario de reprendre la charge de la route 34 /rue McGill étant donné l'augmentation de la circulation occasionnée entre autre par l'autoroute 50.

13.4 **Avis de motion** est donné par le conseiller Sylvain Dubé qu'il apportera une résolution à une réunion ultérieure concernant le service 911.

Notices of motion

Notice of motion is given by Councillor Sylvain Dubé that he will ask the Municipal Council to review Resolution R-591-08 in order to modify the job title "Economic Development Director".

Notice of motion is given by Councillor Gilles Roch Greffe that he will present a resolution at a subsequent meeting requesting support from the Prescott and Russell United Counties and the municipalities concerning half-loads in the spring.

Notice of motion is given by Councillor Sylvain Dubé that he will present a resolution at a subsequent meeting asking the Ontario Ministry of Transportation to take back the maintenance of Highway 34/McGill Street since the traffic increased, among other things, because of Highway 50.

Notice of motion is given by Councillor Sylvain Dubé that he will present a resolution at a subsequent meeting concerning the 911 service.

14. Huis-clos

Cet article a été traité à huis clos à 18h30 dans la salle de conférence.

Closed Meeting

This item has been discussed in a closed meeting in the conference room at 6:30 p.m.

14.3 Embauche de pompiers volontaires

R-621-08

Proposé par Gilles Roch Greffe
avec l'appui de Gilles Tessier

Qu'il soit résolu d'autoriser l'embauche de Madame Sylvie Séguin et Monsieur Danick Paquette à titre de pompiers volontaires, sous réserve de l'obtention de références favorables et des vérifications d'usage et ce, tel que présenté à la recommandation REC-197-08.

Adoptée.

Hiring of volunteer firefighters

R-621-08

Moved by Gilles Roch Greffe
Seconded by Gilles Tessier

Be it resolved to authorize the hiring of Mrs. Sylvie Séguin and Mr. Danick Paquette as volunteer firefighters, conditional to favorable references and usual verifications, as recommended in document REC-197-08.

Carried.

15. Règlement de confirmation

15.1 N° 89-2008 pour confirmer les délibérations du Conseil.

1^{re} lecture - adopté
2^e lecture - adopté
3^e lecture - adopté

Adopté.

Confirming by-law

N° 89-2008 to confirm the proceedings of Council.

1st reading - carried
2nd reading - carried
3rd reading - carried

Carried.

16. Ajournement

R-622-08

Proposé par André Chamailard
avec l'appui de Gilles Tessier

Qu'il soit résolu que la réunion soit ajournée à 21h45.

Adoptée.

Adjournment

R-622-08

Moved by André Chamailard
Seconded by Gilles Tessier

Be it resolved that the meeting be adjourned at 9:45 p.m.

Carried.

ADOPTÉ CE
ADOPTED THIS

22^e
22nd

JOUR DE
DAY OF

DÉCEMBRE
DECEMBER

2008.
2008.

Maire/Mayor

Greffière/Clerk